

**SUNDAYS OF GREAT LENT**

First Sunday	2-14-2021	Poon Paregentan
Second Sunday	2-21-2021	Expulsion
Third Sunday	2-28-2021	The Prodigal Son
Fourth Sunday	3-07-2021	The Steward
Fifth Sunday	3-14-2021	The Judge
Sixth Sunday	3-21-2021	Advent
	3-28-2021	Palm Sunday
	4-04-2021	Easter



**ՄԵԾ ՊԱՀՔԻ ԿԻՐԱԿԻՆԵՐԸ**

Առաջին Կիրակի	2-14-2021	Բուն Բարեկենդան
Երկրորդ Կիրակի	2-21-2021	Արտաքսման Կիրակի
Երրորդ Կիրակի	2-28-2021	Անառակի Կիրակի
Չորրորդ Կիրակի	3-07-2021	Տնտեսի Կիրակի
Հինգերորդ Կիրակի	3-14-2021	Դատաւորի Կիրակի
Վեցերորդ Կիրակի	3-21-2021	Գալստեան Կիրակի
	3-28-2021	Ծաղկազարդ
	4-04-2021	Ս. Զատիկ



2020 & 2021 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2020 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2021 Membership Dues are also acceptable now. The membership fees are \$150.00 for adults and \$50.00 for each full time student, ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible



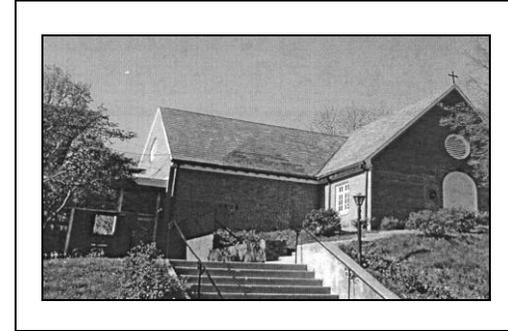
**CHURCH ATTENDANCE PROCEDURE:**

- You MUST call and RESERVE your seat by the Saturday BEFORE Sunday’s service.
- You MUST wear a MASK when you are on church property at ALL times.
- Upon entrance into the church foyer you MUST sign in and follow COVID-19 protocols.



**Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՋԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ  
SOORP KHATCH ARMENIAN  
APOSTOLIC CHURCH**

☞ SUNDAY, FEBRUARY 28, 2021 ☜



ՉԱՅՆ ԳԿ

ԱՆԱՌԱԿԻ ԿԻՐԱԿԻ

THIRD SUNDAY OF GREAT LENT

THE PRODIGAL SON

**This Sunday’s service will be open to the public, with limited seating, according to COVID-19 guidelines.**

**Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում**  
Divine Liturgy 10:30 A.M. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church

4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816

Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.

Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)

Website: [www.soorpkhatch.org](http://www.soorpkhatch.org)

Rev. Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

Ոեւէ բանով պատճառ մի՛ ըլլաք որ Աստուծոյ գործը խափանուի կամ վարկաբեկուի: այլ՝ բոլոր պարագաներուն ալ դուք ձեզ ցոյց տուէք որպէս Աստուծոյ պաշտօնեաներ, մեծ համբերու- թեամբ յանձն առնելով նեղութիւնը, վիշտը, չարչարանքը, ծեծը, բանտը, խռովարարներու վալրագութիւնները, յոգնութիւնը, անքնութիւնը, անօթութիւնը: Այս բոլորը տարէք՝ մաքուր սիրտով, գիտակցօրէն, համբերատարութեամբ, քաղցրութեամբ, Սուրբ Հոգիով, անկեղծ սիրով, ճշմարտութիւնը քարոզելով, Աստուծոյ գօրութեամբ եւ արդարութեամբ զինուած՝ չարին դէմ յարձակելու եւ ինքզինք պաշտպանելու համար: Մի՛ ալյայլիք՝ ո՛չ փառքէն եւ ե՛չ անարգանքէն, ո՛չ գովասանքէն եւ ո՛չ մեղադրանքէն: Մարդիկ մոլորած թող ըսեն մեզի- մենք զիտենք թէ՛ ճշմարտութենէն չենք շեղած: Թող չուզեն մեզ ճանչնալ- մենք զիտենք թէ՛ մեզ լա՛ւ կը ճանչնան: Թող մեռած սեպեն մեզ- մենք ահա կենդանի ենք: Թող մեզ պատժապարտ համարեն- մենք զիտենք թէ՛ մահուան դատապարտութենէն ազատած ենք: Թող մեր կեանքը տխուր կարծեն- մենք միշտ ուրախ ենք: Աղքատ թող սեպեն- մենք շատերու կեանքերը կը ճոխացնենք: Այո՛, կը թուի թէ ոչինչ ունինք, մինչ ամէն ինչ ունինք:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ**  
**ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ (15. 12 - 24)**

«Մարդ մը երկու գաւակ ունէր: Կրտսերը հօրը ըսաւ. “Հա՛յր, քու ստացուածքէդ ինծի ինկած բաժինը հիմա՛ տուր ինծի”: Եւ հայրը իր գաւակներուն միջեւ բաժնեց իր ունեցածը: Քանի մը օր ետք, կրտսեր գաւակը առաւ իր ամբողջ հարստութիւնը եւ հեռու երկիր մը գնաց: Հոն անառակ կեանք մը ապրելով՝ մսխեց հարստութիւնը եւ սպառեց իր ամբողջ ունեցածը: «Պատահեցաւ որ այդ երկրին մէջ մեծ սով մը տիրեց, երբ արդէն ինք սկսած էր աղքատանալ: Ուստի գնաց այդ երկրին քաղաքացիներէն մէկուն քով ծառայ եղաւ, եւ անիկա իր ազարակը դրկեց զինք՝ խոզ արածելու համար: Նոյնիսկ պատրաստ էր խոզերուն կերած եղջիւրներէն իր փորը լեցնելու, սակայն ոչ ոք կու տար իրեն: Երբ անդրադարձաւ իր վիճակին, ինքնիրեն ըսաւ. “Հօրս տան մէջ քանի՛ գործաւորներ կան, որոնք իրենց պէտք եղած կերակուրէն աւելին ունին, մինչ ես հոս անօթութենէ կը մեռնիմ: Ելլեմ երթամ հօրս քով եւ ըսեմ իրեն.՝ Հա՛յր, մեղանչեցի Աստուծոյ եւ քեզի դէմ. ալլեւս արժանի չեմ քու որդիդ կոչուելու. գիս քու գործաւորներէդ մէկը նկատէ”»: Ապա ելաւ եւ հօրը քով գնաց: «Տակաւին տունէն բաւական հեռու էր, երբ հայրը տեսաւ զինք ու զթաց- վագելով դիմաւորեց զայն, վզին փաթթուեցաւ եւ համբուրեց: Որդին հօրը ըսաւ. “Հա՛յր, մեղանչեցի Աստուծոյ եւ քեզի դէմ. ալլեւս արժանի չեմ քու որդիդ կոչուելու”»: Հայրը իր ծառաներուն հրամայեց. “Անմիջապէս բերէք լաւագոյն պատմուճանը եւ հագցուցէք իրեն. մատանի անցուցէք իր մատին եւ կօշիկ տուէք իրեն: Բերէք պարարտ հորթը, մորթեցէք, ուտենք եւ ուրախանանք: Որովհետեւ իմ այս գաւակս մեռած էր՝ ողջացաւ, կորսուած էր՝ գտնուեցաւ”»: Եւ սկսան խրախճանքի»:

We put no stumbling block in anyone's path, so that our ministry will not be discredited. Rather, as servants of God we commend ourselves in every way: in great endurance; in troubles, hardships and distresses; in beatings, imprisonments and riots; in hard work, sleepless nights and hunger; in purity, understanding, patience and kindness; in the Holy Spirit and in sincere love; in truthful speech and in the power of God; with weapons of righteousness in the right hand and in the left; through glory and dishonor, bad report and good report; genuine, yet regarded as impostors; known, yet regarded as unknown; dying, and yet we live on; beaten, and yet not killed; sorrowful, yet always rejoicing; poor, yet making many rich; having nothing, and yet possessing everything.

We have spoken freely to you, Corinthians, and opened wide our hearts to you.

**LUKE 15:12-24**

“There was a man who had two sons.

The younger one said to his father, 'Father, give me my share of the estate.' So he divided his property between them.

"Not long after that, the younger son got together all he had, set off for a distant country and there squandered his wealth in wild living. After he had spent everything, there was a severe famine in that whole country, and he began to be in need. So he went and hired himself out to a citizen of that country, who sent him to his fields to feed pigs. He longed to fill his stomach with the pods that the pigs were eating, but no one gave him anything.

"When he came to his senses, he said, 'How many of my father's hired men have food to spare, and here I am starving to death! I will set out and go back to my father and say to him: Father, I have sinned against heaven and against you. I am no longer worthy to be called your son; make me like one of your hired men.' So he got up and went to his father. "But while he was still a long way off, his father saw him and was filled with compassion for him; he ran to his son, threw his arms around him and kissed him. "The son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and against you. I am no longer worthy to be called your son. "But the father said to his servants, 'Quick! Bring the best robe and put it on him. Put a ring on his finger and sandals on his feet. Bring the fattened calf and kill it. Let's have a feast and celebrate. For this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found.' So they began to celebrate.

## ST. CYRIL OF JERUSALEM

This Saturday, February 27, the Armenian Church commemorates St. Cyril of Jerusalem (315-386), a doctor of the church. St. Cyril had a pleasant and conciliatory disposition, but he lived at a time when bishops were embroiled in bitter controversies and were quick to condemn any attempts at compromise, even calling such attempts as treason. Sixteen years of his thirty-five years as a bishop were spent in exile. When a famine hit Jerusalem, he sold some of the possessions of the church to raise money for the poor starving people. He was condemned for selling church property and banished. His best known work that has survived, "The Catechetical Lectures," is believed to be one of the earliest systematic accounts of Christian theology. The lectures consist of an introductory lecture, followed by eighteen lectures on the Christian faith, given during Lent to those preparing to be baptized on Easter, and five lectures on the sacraments of baptism and Eucharist delivered after Easter. The lectures have been translated into many languages, including English and Armenian, and are noted for their presentation of the Christian faith in a positive light and maintaining a balance between correct belief and holy action.

Thousands of pilgrims would come to Jerusalem for Holy Week. Cyril instituted the liturgical forms for that week as they were observed in Jerusalem. A detailed account of Holy Week observances in Jerusalem in the fourth century is available thanks to a woman named Egeria (Etheria), believed to be a Spanish nun, who made a pilgrimage to Jerusalem and kept a journal describing the liturgical practices at the various holy sites.

## SUNDAY OF THE PRODIGAL SON

Our journey through Great Lent continues. This Sunday, February 28, is the Sunday of the Prodigal Son. The parable of the prodigal son shows God's fatherly love and eagerness to forgive those who repent.

*Light from light, generation and down, you came to seek out the wondering sheep of our nature which you carried together with the cross on your shoulder; purify us also from our sins.*

*Holiest of the holy, purifier of those who exist, you swept your house, purified the world from sins and having found your image in it you renewed it, renew us also from our ancient sins.*

*With the prodigal son we cry out to you, tender-hearted Father, we have sinned against heaven and before you, the purifier from sins; come out with love to meet us, embrace us with a kiss and purify us from our sins.*

*Holy Mother of God, fountain of life which flowed from the heavenly Eden, which watered the thirsting earth with the Spirit's wisdom, pray that we may be given a fountain of tears for the cleansing of our sins.*

(From the Liturgical Canons of the Armenian Church for the Third Sunday of Lent, Sunday of the Prodigal Son)



***The Altar curtains will be closed starting Sunday, February 14, Poon Paregentan (Great Lent) after the Holy Communion until Palm Sunday.***

***No Altar flowers are needed during Lent.***



### Հ Ս Կ Ո Ւ Մ Ի Ա Ր Ա Ր Ո Ղ Ո Ի Թ Ի Ի Ն

Հսկումի արարողութիւնը կ'ընդգրկէ երկու ժամերգութիւններ, որոնք բաղկացած են Տէրունական աղօթքէ, սաղմոսներէ, մաղթանքներէ, քարոզներէ, աղօթքներէ եւ շարականներէ:

1. Խաղաղական ժամերգութիւն, որ ուղղուած է Հոգի Աստուծոյ եւ կը խորհրդանշէ Քրիստոսի դժոխք իջնելն ու արդարներու տանջանքներուն դադարեցումը: Այս ժամերգութիւնը կը կատարուէր մայրամուտէն ետք: Նպատակն է անդորրութիւն եւ խաղաղութիւն բերել ամենօրեայ մեղքերով ծանրաբեռնուած մարդու հոգիին:
2. Հանգստեան ժամերգութիւն, ուղղուած է Հայր Աստուծոյ: Ինչպէս այօր, նախապէս ալ այս ժամերգութիւնը շարունակութիւնը եղած է Խաղաղական ժամերգութեան. նպատակն է հանգիստ քուն պարգեւել մարդուն: Կը կատարուի քնանալէն առաջ:



### VIGIL SERVICE

The vigil service includes two services which consists of the Lord's Prayer, psalms, supplications, exhortations, prayers, and hymns.

1. The Peace Hour service, which is addressed to the Holy Spirit and symbolizes the descent of Christ into hell and the cessation of the sufferings of the righteous. This service was held after sunset. The goal is to bring peace and tranquility to the soul of a person burdened with daily sins.
2. Rest Hour service, addressed to God. Today, this service has been a continuation of the Peace Hour service. The goal is to give a person a good night's sleep. It is done before going to bed.



**VICTIMS OF THE MASSACRE OF SUMGAIT, BAKU AND KIROVABAD** (February 26 – 28, 1988) (33<sup>rd</sup> Anniversary)  
Requested by: Der Hayr and Board of Trustees

**ALICE CHAHINIAN KALAYJIAN** (7<sup>th</sup> Day)  
Requested by: Der Hayr and Board of Trustees  
Antranig & Arpi Avenian  
Simon & Shoghig Kasbarian

**MUGERDEECH “Mickey” KERNEKLIAN** (40<sup>th</sup> Day)  
Requested by: Der Hayr and Board of Trustees  
Clara Kerneklian  
Laura & Stephen Turner & Family  
Elisa Kerneklian  
Steven & Sarah Kernekian & Family

**AVEDIS DAMIRJIAN**  
Requested by: Der Hayr and Board of Trustees  
Nvart Devejian  
Ara & Lena Damirjian

**ANNE KACHIGIAN** (1<sup>st</sup> Anniversary)  
Requested by: Der Hayr and Board of Trustees  
Sahag Dardarian  
Anahid Dardarian  
Dr Thomas & Nyree Dardarian and children, Aren, Ani & Alexander

**TATIOS DUDUKJIAN** (13<sup>th</sup> Anniversary)  
Requested by: Der Hayr and Board of Trustees  
Chaha, Ani, Araklian and Children  
Hovhannes and Kohar Dudukjian and Children  
Shant Dudukjian

**ARS FOUNDERS, BENEFACTORS AND MEMBERS**

**FOUNDER: EDWARD AGNOUNI (KHATCHADOUR MALOOMIAN),** (106<sup>th</sup> Anniversary)

**BENEFACTORS:**  
**GEORGE AND BEATRICE LAZARIAN;**  
**LEVON AND SOPHIA HAGOPIAN;**  
**KAREKIN AND VIRGINIA SIROONIAN;**  
**SAMUEL AND AGNES EREMIAN;**  
**ARAXIE PROODIAN; HAIGANUSH GARABEDIAN;**  
**DORIS NORIAN LENTZI; ALICE NORIAN;**  
**ARPCASE KILERJIAN;**  
**HAGOP JACQUES AND PEARL MOURADIAN;**  
**ALICE HAIGAZIAN BERMAN; GENEVIEVE YEKESHIAN;**  
**YERVANT AND HELEN TERZIAN;**  
**ALBERT AND TAKOUHI BAGIAN; KIRAKOS VAPURCIYAN;**  
**GOURGEN ASSATURIAN; MARGARET ASSATURIAN;**  
**SOSE MAYRIG; CATHERINE P. TAYIAN**

*Satenig Chapter Deceased Members:*

**MARYAM SOGHIGIAN; MARIE BEDROSSIAN;**  
**HERMINE ROOMIAN; VERJINE GARABEDIAN;**  
**VARTANOUSH KARIBIAN ; KOHAR HAROUTOUNIAN ;**  
**FLORENCE VARTANIAN ; NVART ASSATURIAN;**  
**MAMA DERDERIAN; SOSI KAVALDJIAN;**  
**ZVART VAHOUNI; NVART ESSAYIAN;**  
**ARMENOUHI DELANIAN; MARY KHATCHERESSIAN;**  
**AROUSIAK MARDIROSIAN; KOHAR MUTAFIAN;**  
**NAZIK PETROSIAN; ALICE SACHAKLIAN;**  
**KHONAR TAVITIAN; HASMIK KHACHATOURIAN;**  
**SINTIA ZABEL PAUL; TAKOUHI PALIAN;**  
**YERETSGIN SIRARPI KHOYAN; MARIE AINTABI;**  
**BETA NAHAPETIAN; SONIA KOLEJIAN;**  
**ROSE BABOYIAN; ANGELA BUBBOSH;**  
**HAIGANUS BESIRYAN; CHAKE HOVAGUIMIAN**  
**KALAYDJIAN; LOUSVART MANGASARIAN;**  
**YR. ARMENOUHI VERTANESIAN**

Requested by: The Armenian Prelacy  
Der Hayr and Board of Trustees  
Armenian Relief Society of Eastern USA; ARS Satenig Chapter

**ԱՂՕԹՔ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ**

*Փարատէ՛ ցաւերն ու բժշկէ՛ ժողովուրդիդ հիւանդութիւնները Տէր Աստուած մեր, եւ քու ամենայաղթ Խաչիդ նշանով կատարեալ առողջութիւն շնորհէ՛ բոլորին. որով, քու խաչովդ մարդոց տկարութիւնը վերցուցիր, եւ մեր կեանքի ու փրկութեան թշնամին դատապարտեցիր:*

*Դուն՛ ես մեր կեանքն ու փրկութիւնը բարերար եւ բազումողորմ Աստուած. միայն դուն կրնաս մեր մեղքերուն թողութիւն շնորհել, եւ ախտերն ու հիւանդութիւնները հեռացնել, որովհետեւ միայն Քեզի յայտնի են մեր կարիքները:*

*Ո՛վ բարիքներ պարգեւող, քու առատ ողորմութիւնդ պարգեւէ արարածներուդ, իւրաքանչիւրին իր կարիքին համեմատ. որպէսզի միշտ փառաւորութելով գովաբանուի ամենասուրբ Երրորդութիւնդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

**A Prayer for the Healing of the Sick**

**Lord our God, take away the pain and heal the sickness of your people. Grant them all complete health by the sign of your all-triumphant cross, by which you took away the frailty of the human race and condemned the adversary for our life and salvation. You are our life and salvation, O good and merciful God. You alone are able to forgive sins and to drive pain and sickness out of us, and you know how to cure our afflictions. O Giver of good gifts, give your creatures the gift of your abundant mercy, each according to their needs. Let us always glorify and praise the all-holy Trinity, now and always and unto the ages of ages. Amen.**



**Ա Ղ Օ Թ Ք**

Պահպանիչ եւ յոյս բոլոր հաւատացեալներուն՝ Քրիստոս Աստուած մեր, Հայաստանեայց առաքելական Սուրբ Եկեղեցին անասան պահէ, եւ հաւատացեալներուն մէջ աստուածգիտութեանդ յոյսն ու սերը բորբոքէ: Հայաստանի եւ Արցախի հանրապետութիւններն ու Հայոց բանակը ամրացուր, եւ Հայ ազգի միասնականութիւնը անխախտ պահէ: Օրինէ՛ համայն հաւատացեալ ժողովուրդը քու սուրբ Խաչիդ ամենակարող զօրութեամբը: Փրկէ, ազատէ, երեւելի եւ աներեւոյթ ամէն տեսակ թշնամիներէ ու փորձութիւններէ, եւ մանաւանդ պսակաձեւ ժահրի սպառնալիքէն: Նահատակներու հոգիները երկնքի արքայութեանդ արժանացուր եւ անոնց պարագաները Քու Սուրբ Հոգիովդ մխիթարէ: Գերիները իրենց կապանքներէն ազատէ, եւ գաղթականներուն տուն դարձը ապահովէ: Մարմնով, մտքով, սրտով ու հոգիով վիրաւորեալներուն բժշկութիւն պարգեւէ եւ արժանի ըրէ մեզ՝ գոհութեամբ փառաւորելու Ամենասուրբ Երրորդութիւնդ: Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

**A PRAYR**

May God, the preserver and hope of all believers, keep the covenant of the unity of the Armenian people inviolable, keep the Armenian Apostolic Holy Church unshakable and inflame theology and love in the believers, strengthen the nations of Armenia and Artsakh and the Armenian army. Under the umbrella of your cross. Save, deliver, from all visible and invisible enemies and temptations. Make the souls of the martyrs worthy of the kingdom of heaven and comfort them with Your Holy Spirit. Calm the hearts of the relatives of the missing, make the captives safe, ensure the return of the refugees, and heal the wounded physically, mentally, emotionally and spiritually. Make us worthy to glorify the Most Holy Trinity with gratitude. Now and always and forever and ever. Amen:

